

## **TRADUCTION - DỊCH - LES LANGUES ET LEUR DIFFÉRENCE**

### ***Verlaine et Rimbaud***

Quand on passe d'une langue à l'autre, il ne faut pas oublier nos différences.

Et elles sont de taille.

En visitant certains sites vietnamiens, j'ai trouvé un expert en traductions littéraires, je cite donc Mr Đông Phong et vous allez comprendre pourquoi il s'est distingué des autres lecteurs-traducteurs.

Tout d'abord, je vais aborder notre façon d'employer les pronoms : personnel et impersonnel.

1/

En français, quand on dit :

#### **Il pleut**

Il : C'est un pronom personnel - sujet apparent ou sujet grammatical, ne représente RIEN ni PERSONNE, IL est utilisé à la forme impersonnelle du singulier.

Et en vietnamien, on dit :

#### **Trời mưa**

Le ciel : Trời

Donc c'est le Ciel qui (pleure ou) pleut.

2/

En français :

**Il pleure dans mon coeur.**

En vietnamien :

**Il (Mon coeur) pleure**, c'est plus court.

D'après la traduction de Mr Đông Phong, il y a 2 sujets dans le poème français :

*TU pleures dans MON coeur*

(2 personnes dont TU = l'homme et l'autre = la fille).

Mot à mot, ça lui a donné ceci :

*"Il pleure dans mon coeur"*

IL = ANH

MON COEUR = TIM EM

VERLAINE

**"Il pleure dans mon coeur..."**

<p><i>Il pleut doucement sur la ville...</i> (Arthur Rimbaud)</p> <p>Il pleure dans mon coeur Comme il pleut sur la ville ; Quelle est cette langueur Qui pénètre mon coeur ?</p>	<p>Traduction :</p> <p><i>Mưa rơi dịu dàng trên phố</i> (Arthur Rimbaud)</p> <p><b>Anh khóc trong tim em</b> <i>Như mưa trên phố dài</i> <i>Nỗi thương tư nào vậy</i> <i>Đang nhập vào lòng em?</i></p>
---	---

Ô bruit doux de la pluie  
Par terre et sur les toits !  
Pour un coeur qui s'ennuie  
Ô le chant de la pluie !

Il pleure sans raison  
Dans ce coeur qui  
s'écoeure.  
Quoi! nulle trahison ?...  
Ce deuil est sans raison.

C'est bien la pire peine  
De ne savoir pourquoi  
Sans amour et sans haine  
Mon coeur a tant de peine !

VERLAINE

*Ôi tiếng mưa dịu dàng  
Rơi trên đất, trên nhà  
Với trái tim **đau đớn\***  
Là bài ca ngày mưa.*

*Anh khóc không lý do  
Trong con tim ngao ngán  
Gì vậy? Bội bạc ư?  
Tang này chẳng nguyên  
do.*

*Điều đó thực tội tệ  
Chẳng cần biết tại sao  
Không yêu không thù hận  
Con tim **em** đau buồn.*

**đau đớn\*** : ici un coeur qui  
s'ennuie est devenu un  
coeur qui a mal, qui  
souffre.

**S'ennuie** traduit par  
Google: "**chán**" en principe  
et "đau đớn" = douloureux.

Nguồn: *Nhớ chuyện nay*,  
Trần Đông Phong, NXB Hội  
nhà văn, 2013

À son actif, Mr Đông Phong a fait beaucoup de traductions de plusieurs langues en vietnamien, vu ses nombreuses publications en livres et en ligne.

Et il a même pensé à faire publier un livre en 2013, lors de la célébration des 40 ans de relations diplomatiques franco-vietnamiennes, en suggérant aux lecteurs de lui envoyer des textes traduits, voir son message en notice, à la fin du texte.

Et maintenant, une autre de ses traductions, celle d'un poème de RIMBAUD, "**Marine**".

Une idée très audacieuse de la part de Mr Đông Phong, car ce poème fait partie du Recueil "Illuminations" de Rimbaud, écrit en vers libres, un mouvement avant-gardiste à l'époque.

Un poème qui fait ressortir une sorte d'hallucination où mer et lande se juxtaposent : Et la forêt et la jetée vont se confondre dans le dernier vers "*dont l'angle est heurté par des tourbillons de lumière*".

Ce qui nous a donné un tableau à la fois surréel et solaire, comme dans un tableau.

Le poème "Marine" débute par la description d'un monde assez chaotique composé d'épaves, de bateaux rouillés, de proues près de la jetée... preuves d'une catastrophe quelconque, le tout suggérant un cataclysme tant marin

que terrestre, à cause des étraves de navire battant l'écume de la mer, arrachant les souches des ronces, des sillons d'un champ labouré à côté, des courants marins en reflux creusant des ornières...

Et la traduction de Đông Phong nous a offert un autre spectacle plus animé en début de texte :

*"Une dense circulation de voitures, en file sur le bord. Des véhicules tantôt argentés, tantôt cuivrés  
Des bateaux éparpillés à l'entrée (du port, du fleuve).  
Les bouts de bateaux couverts d'acier, brillent d'un éclat argenté".*

*"Dòng xe tấp nập trên bờ  
Chiếc này nạm bạc, chiếc kia bọc đồng  
Tàu, thuyền rải rác cửa sông  
Mũi tàu bọc thép, bạc trông sáng ngời".*

Le reste de la traduction est plutôt fantaisiste.

Voici le poème en entier de Rimbaud:

<b>Marine</b>	<b>Cảnh bờ biển</b>
Les chars d'argent et de cuivre - Les proues d'acier et d'argent - Battent l'écume, -	<b>Dòng xe tấp nập trên bờ Chiếc này nạm bạc, chiếc kia bọc đồng Tàu, thuyền rải rác cửa sông</b>

Soulèvent les souches des  
ronces.

Les courants de la lande,  
Et les ornières immenses  
du reflux,  
Filent circulairement vers  
l'est,  
Vers les piliers de la forêt, -  
Vers les fûts de la jetée,  
Dont l'angle est heurté par  
des tourbillons de lumière.

Arthur Rimbaud

D'après ce qu'il a compris  
et traduit :

*Une dense circulation de  
voitures, en file sur le bord.  
Des véhicules tantôt  
argentés, tantôt cuivrés  
Des bateaux éparpillés à  
l'entrée (du port, du fleuve).  
Les bouts de bateaux  
couverts d'acier, brillent  
d'un éclat argenté".*

.....

Mũi tàu bọc thép, bạc trắng  
sáng ngời

**Xa trông sủi bọt tươi bời**

**Gần trông nổi vẻ mây trời  
vân cây**

**Đồng hoang xuyên**

**những sông nạy**

**Mênh mang dòng nước**

**biển đầy triều dâng**

Cuộn tròn chảy hướng phía  
đông

**Rừng cây cổ thụ lặng**

**không, rắng chiều**

**Trụ kia giữ chắc đê điều**

Góc đây tương phản ánh  
chiều lung linh.

(Trần Đông Phong dịch)

Un lecteur de "Thi Viện", Mr Trần Đông Phong ayant le projet de faire publier un Recueil de poèmes français traduits (en vietnamien), à l'occasion de 40 ans de relations diplomatiques Vietnam - France, passe par Thi Viện pour l'annonce.

Il prendra à sa charge tous les frais et sera le rédacteur en chef. Sur une sélection de 40 textes.

Chaque traducteur disposant d'un article imprimé recevra 5 exemplaires gratuits. Ceux qui ont plus de besoins négocieront sur la base des coûts réels d'impression et de publication. L'éditeur conserve les droits d'enregistrement, de publication (impression) et de réimpression.

.....

*Một độc giả của Thi Viện là Ô. Trần Đông Phong có ý định sẽ xuất bản một tập thơ dịch thơ Pháp nhân dịp kỷ niệm 40 năm quan hệ ngoại giao Việt Nam – Pháp và mượn Thi Viện để thông báo. Ông sẽ chịu toàn bộ chi phí và làm chủ biên, tuyển chọn với số lượng 40 bài. Mỗi dịch giả có bài in sẽ được nhận 05 bản miễn phí, ai có nhu cầu àu hơn sẽ thỏa thuận trên cơ sở chi phí xuất bản in ấn thực. Chủ biên giữ quyền đăng ký, xuất bản in và tái bản.*

*Trân trọng kính mời các thi sĩ, dịch giả tham gia, gửi bài với chi tiết như sau:*

*- Đầu đề: Tuyển tập thơ Pháp dịch*

*Iris đáng mong manh /  
Fragiles Iris*

*Mỗi dịch giả được in một bài, có thể gửi hơn một bài để chọn.*

	<p>- Thời gian nhận bài trước 10/10/2013.</p> <p>- Nội dung:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>+ Bài thơ Pháp nguyên tác</li> <li>+ Bài thơ dịch tiếng Việt</li> <li>+ Tóm tắt giới thiệu tác giả Pháp</li> <li>+ Tóm tắt tiểu sử dịch giả</li> <li>+ Dịch giả chịu trách nhiệm về nội dung và bản quyền</li> </ul> <p>- Liên hệ:</p> <p>+ Email: dongphong_tran@....</p> <p>+ ĐT: 09.....</p> <p>Trần Đông Phong</p>
--	--

On peut dire que ses traductions ont quand même obtenu d'excellentes notes : 5/5 avec certains lecteurs.

Comme il a publié des livres et voulait célébrer l'anniversaire des quarante ans de relations diplomatiques entre la France et le Viet Nam, je pense que Mr Đông Phong est bien connu là-bas grâce à ses ouvrages littéraires.

Mais une mauvaise traduction ne rend pas honneur à l'auteur, car en écorchant ses mots, en déformant ses pensées, on ne donne qu'une fausse image de lui au public qui ne désire qu'une chose c'est de découvrir d'autres cultures à travers des œuvres connues du monde entier.